



PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Contact



+55 21 964102669



São Paulo, SP - Brazil



jpsilvadubau@gmail.com



ProZ

<https://www.proz.com/translator/3308743>

Education



Professional Certificate in Internationalization and Localization - University of Washington (2021)

<https://cedenrta.edx.org/certificates/448c5d0807744039b36c36905d7538>

INT-LOC-100: Introduction to Internationalization and Localization - University of Washington

<https://courses.edx.org/certificates/22a58a9f12614bb8bed4b26482d0d6d>

INT-LOC-200: Internationalization: Creating Digital Content for the World - University of Washington

<https://courses.edx.org/certificates/d1e5a535c994774a2b394068d801f9f>

INT-LOC-300: Localization: Adapting Digital Content to Local Markets - University of Washington

<https://courses.edx.org/certificates/dc3b1107145c485cb751250b92d6d790>



Completed a 12-week Advanced General English course in-person at Eurocentres Baywatch, London, in 2022.



Currently pursuing a Bachelor's degree in Languages at the University of São Paulo (USP), consistently recognized by rankings as the best university in Latin America.

JOÃO PEDRO S. DUBAU

Greetings!

I'm a native Brazilian Portuguese speaker and proficient English translator. I specialize in translating a variety of materials, including games, ebooks, and manuals. My skills extend to subtitling, proofreading, and creating content in English, particularly for immigration purposes. I pride myself on delivering precise, high-quality content tailored to meet my clients' diverse needs, thanks to my deep understanding of linguistic and cultural nuances.

QUALIFICATIONS

- Proficient in US and UK English and passionate about languages, I am also enhancing my skills in French and Spanish. With extensive experience in translation, MTPE, and content creation in English, I am recognized for my attention to detail and accuracy. Keen to apply my expertise to new opportunities, I also lived in London, where I engaged in translation work to deepen my studies.

EXPERIENCE

STROBEL AMERICA

SEPTEMBER 2021 - PRESENT (REMOTE)



- Since 2021 I collaborate with Strobel America, a distinguished immigration firm specializing in U.S. visa processes. My contributions include crafting precise cover letters, processing extensive English texts, and handling official U.S. documents, all necessitating a high degree of proficiency in English. Previously, I also performed translation tasks, ensuring accuracy and adherence to legal and organizational standards.

TRANSLATION, MTPE AND PROOFREADING OF ELECTRONIC ARTS (EA) GAMES

JANUARY 2022 - AUGUST 2022



- I collaborated with Lokilize Translations on the translation of over 28,662 words, Machine Translation Post-Editing (MTPE) of more than 24,223 words, and proofreading for games from prominent franchises including "Need for Speed: Excalibur" (codename), "GRID Legends," "GRID Mobile," "F1® 22," "F1® Mobile," "SimCity," and "Bejeweled."

TRANSLATION OF GASTRONOMY EBOOKS

- "Intermittent Fasting Formula - Diet Protocol for Extreme Weight Loss" - 83 pages, 10367 words.
- "Ketogenic Diet 101" - 91 pages, 10466 words.
- "36 fat-burning potent foods" - 15 pages, 5556 words.
- "30 Day Low Carb Diet 'Ketosis Plan', by Scot Standke" - 55 pages, 14731 words.

TRANSLATION AND SUBTITLING OF EPISODES FROM "THE GUTSY FROG" ANIMATION

- Approximately 1700 words per episode.

[Among many other projects]

CLIENTS



Lokilize Translations



Strobel America
(<https://strobelamerica.com/en/who-we-are/>)

SEA Translations

SEA Translations



Electronic Arts



Active Translators

TESTIMONIALS

Federico Franzoni
Jul 15, 2022
Average WWA rating given: 5.00 (8 entries)
Loki
Avg. LWA: 5 (13 entries)

JOÃO PEDRO
Pinned Feedback

João Pedro collaborates with us on some of our most important game localization franchises. He is very responsive, ready to apply feedback, reliable and accountable. Recommended!

★★★★★

Erik Brinkhof
Jul 13, 2022
Average WWA rating given: 5.00 (20 entries)
Sander Wiener / Isaan Translations
Avg. LWA: 5 (20 entries)

Excellent translator with sharp eye for detail. Pleasant communication as well. Thanks, João!

★★★★★

Christopher Ruppenthal
Aug 29, 2021

Great translator. Attentive to details and committed to providing excellence.

👍



- Daniela I. Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradutor para um e-book infantil de inglês para o português

"Trabalhei com o João P. , foi uma experiência ótima, ele foi super atencioso, sempre estava presente quando eu o chamava no chat para tirar dúvidas, fora que a paciência dele é enorme e muito educado, pois eu enviei ele de perguntas e ele me respondeu com toda paciência. Cumpra com o prazo que eu solicitei na entrega do e-book traduzido. Com todo certeza que irei indicar ele para meus colegas e com toda certeza irei contratá-lo em outros projetos. Obrigada pelo trabalho impecável."

Translator for a children's e-book from English to Portuguese

"Working with João P. was a great experience, he was super attentive, he was always present when I called him in the chat to ask questions, besides that, his patience is enormous and he's very polite. As I filled him with questions, he answered me politely. He met the deadline I requested in delivering the translated e-book, I will definitely recommend him to my colleagues and I will definitely hire him in other projects. Thank you for the impeccable work."

★★★★★ 5.0
out 2021 - set 2021
- Mojara C. Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradução e tradução de vídeo (EN - PT)

"Excelente profissional, atendimento o melhor!"

video translation and translation (EN - PT)

"Excellent professional, I recommend the job!"

★★★★★ 5.0
jul 2021 - nov 2021
- Ana F. Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradução de conteúdo para o inglês para ser utilizado no LinkedIn

"João concluiu o trabalho com agilidade e qualidade. Recomendo!"

finalize translation into English for use on LinkedIn

"João completed the work with agility and quality. I recommend him!"

★★★★★ 5.0
jul 2021 - jul 2021
- Mathias Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradução de texto para inglês - João P

"Excelente trabalho, entrega no prazo e bem feito. Recomendo!"

Text translation to English

"Excellent translator, delivered on time and well done. I recommend him."

★★★★★ 5.0
set 2021 - set 2021
- Vigentes S.M. Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradução de 1 vídeo de 2 minutos (inglês)

"Excelente, entrega o projeto com muita qualidade e bem rápido!"

Translation of 1 2-minute book

"Excellent, delivered the project with great quality and very fast!"

★★★★★ 5.0
ago 2021 - ago 2021
- Nérvia M. Cliente**
★ 5.0 (1)

Tradução de um e-book

"Excelente profissional!"

Translation of an e-book

"excellent professional!"

★★★★★ 5.0
jul 2021 - jul 2021

